



HỘI THÁNH TIN LÀNH VIỆT NAM TẠI MELBOURNE-ÚC CHÂU

VIETNAMESE EVANGELICAL CHURCH IN AUSTRALIA – MELBOURNE

45 Pickett Street Footscray Vic 3011

Hội Đồng Thường Niên - Bản Tường Trình Annual General Meeting- Ministry Report 2020

LỜI MỞ ĐẦU - FOREWORD

Kính thưa toàn thể con dân Chúa Hội Thánh Melbourne,

Hội Thánh tổ chức Hội Đồng Thường Niên (HĐTN) 2020 trong một hoàn cảnh thật khó khăn với dịch COVID-19 hoành hành từ tháng 3-2020 ở bên ngoài cũng như những thử thách quá lớn Chúa đang đặt để bên trong HT suốt nhiều tháng qua.

Dẫu vậy Ban Chấp Hành cậy ơn Chúa để thực hiện Bản Tường Trình công việc nhà Chúa trong một năm qua này để điểm lại những thành quả mà các ban ngành đã làm được với sự góp phần của quý vị. Xin HT vui lòng hiểu rằng chúng tôi chỉ có thể thu thập được những thông tin theo sự hiểu biết tốt nhất của mình và có thể không được đầy đủ chi tiết.

Dear Church Members,

We are organising the Annual General Meeting (AGM) 2020 during a very difficult time. Our church activities have been impacted greatly by the COVID-19 pandemic and many internal challenges since March 2020. Despite these difficulties, with great team effort we have prepared this Ministry Report covering the 2019-2020 financial year, to recognise the achievements of the Church Ministries and the contributions from our church members. Please understand that we could only gather information to the best of our knowledge, and may not be the full details.

Ban Chấp Hành HT – *Church Committee*

Khả tượng – Vision

Chúng ta hiện hữu để làm sáng danh Đức Chúa Trời qua việc từ bỏ chính mình, sống cho Đấng Christ tại Melbourne và những vùng khác nữa.

We exist to glorify God by denying ourselves, living for Christ in Melbourne and beyond.

Sứ mạng – Mission

Chúng ta chỉ sống để yêu Chúa, yêu người, chia sẻ Phúc Âm và đào tạo môn đệ.

We live only to love God, love people, share the Gospel, and make disciples.

Kế hoạch – Strategy

- ❖ Học Lời Đức Chúa Trời cách nghiêm túc qua trường Chúa Nhật, nhóm nhỏ, và nhiệt thành lắng nghe Lời Chúa qua sự giảng dạy.
Studying of God's Word seriously through Sunday School, through small group Bible studies, and through intensively listening to the preaching of the Word of God.
- ❖ Thường xuyên tiếp cận cộng đồng qua những mục vụ của Hội Thánh
Actively reaching out to people in our community through the various Church ministries.
- ❖ Truyền giảng tại nhà thờ và qua các nhóm nhỏ
Evangelism at the church and through small groups
- ❖ Huấn luyện và trang bị nhân sự
Training and equipping believers
- ❖ Mở điểm nhóm mới và cộng tác mục vụ truyền giáo thế giới
Planting new churches and being involved in mission partnerships around the world.

TƯỜNG TRÌNH CỦA BAN NGÀNH

MINISTRY REPORT

Trong năm qua các hoạt động của các Ban, Ngành trong HT Melbourne vẫn đi theo các kế hoạch đã được thảo luận trong BCH và được trình bày trước HT.

Về mặt linh vụ, các MS, TĐ kết hợp cùng các Ban Ngành trong HT chăm sóc đời sống thuộc linh của con dân Chúa qua việc giảng dạy hằng tuần, các buổi bồi linh và cầu nguyện.

Về mặt hành chánh, kể từ cuối tháng 3/2020, do dịch bệnh COVID-19 các hoạt động chỉ có thể thực hiện trực tuyến qua mạng lưới toàn cầu. Trong các buổi thờ phượng cũng như các sinh hoạt cầu nguyện ngày thứ Bảy, các nhóm học Kinh Thánh và Cầu Nguyện trên Zoom, hầu hết con dân Chúa đã trung tín tham gia. Cảm tạ Chúa đã gìn giữ tất cả con dân của Ngài.

Cảm tạ ơn Chúa vì nhiều thành viên HT đã đóng góp tích cực vào các mục vụ sau đây, chi tiết về các hoạt động liên quan sẽ được trình bày trong phần tiếp theo:

- Chứng Đạo, Truyền Giảng và Môn Đệ Hóa
- Giáo Lý Cơ Đốc Căn Bản – Báp-têm
- Ban Thờ Phượng
- Bảo Trì - Âm Thực
- Trật Tự - An Toàn
- Truyền Thông - Kỹ Thuật
- Thông Dịch
- Trại Gia Đình
- Thăm Viếng
- Thanh Thiếu Niên / Thiếu Nhi
- Ban Tráng Niên
- Ban Phụ Nữ và Nam Giới
- Xã Hội & Tabitha
- Tài Chánh
- Ban Tổ Chức Các Ngày Lễ
- Ban Thư Ký

During the last year, Melbourne Church Ministries' activities were conducted diligently. All plans were discussed, agreed to by the Church Committee, and presented to the church congregation.

The Church Pastors of the Pastoral Care Ministry worked together with the church ministries provide guidance and spiritual support to all members through weekly teaching, spiritual gatherings and prayers.

However, due to the COVID-19 pandemic social restrictions since the end of March 2020, all church activities could only be conducted online through the internet. The worship services on Sundays, the prayer activities on Saturdays, and Bible Studies Groups were carried out online using Zoom. Most church members participated regularly and faithfully. We thank God for His protection over us.

We thank God for the many church members who have contributed to the following ministries, further details on the teams and activities involved will be outlined in the next section:

- *Evangelism/Outreach and Discipleship*
- *Baptism Class*
- *Worship Team*
- *Church Maintenance & Kitchen*
- *Security & Safety*
- *Multimedia*
- *Translations*
- *Church Family Events*
- *Visitation*

- Youth/Young Adults & Childens
- Middle Aged Group
- Seniors
- Social Programs and Tabitha
- Treasury
- Special events
- Secretarial

Ban Chứng Đạo, Truyền Giảng và Môn Đệ Hóa - Personal witness, Evangelising event and Discipleship

Ban Chứng Đạo, Truyền Giảng và Môn Đệ Hóa gồm có 30 người chia làm 4 tổ. Trong năm vừa qua ban đã hết lòng phục vụ Chúa qua các công tác sau đây:

- Hợp tác với các ban ngành trong HT tổ chức 6 buổi truyền giảng bao gồm Lễ Phục Sinh và Giáng Sinh.
- Tổ chức buổi họp mặt thân hữu và tân tín hữu khoảng 2 tuần trước buổi truyền giảng
- Tổ chức Ban Chứng Đạo (12-15 người) đi ra chợ Footscray để phát truyền đạo đơn, thiệp mời và tiếp xúc trò chuyện với đồng bào, thông thường vào 2 sáng Thứ Bảy (11AM-1PM)
- Kết hợp với Ban Xã Hội tổ chức gian hàng Chợ Tết ở Footscray, nhằm triển lãm sinh hoạt của HT, phát truyền đạo đơn, quà, hái lộc câu Kinh Thánh, là làm chứng với đồng bào
- Chăm sóc thân hữu, hướng dẫn tân tín hữu học tài liệu Bốn Màu (Cơ đốc nhân trong Đấng Christ), và kết hợp với Ban Giáo Lý Báp-têm để dạy tín hữu đã hoàn tất học xong tài liệu Bốn Màu.

Ban chăm sóc và hướng dẫn các khoảng 15 tân tín hữu, từ lúc tin Chúa cho đến khi hoàn tất lớp giáo lý Báp-Têm.

- *The Outreach Team was responsible for organising personal witness, evangelising events and discipleship. The team included 30 members divided into four groups to support personal witness and work together for outreach events. Over the reporting period, the team completed the following: Worked with other ministries to organise six evangelising events, including Good Friday and Christmas services;*
- *Organised "meet and greets" with newcomers, normally two weeks before an evangelising event, to enable them to make friends and become familiar with our church through an informal setting;*
- *Organised a personal witness team (12-15 members) to go out to Footscray Railway Station distributing gospel tracts and invitation cards (at the station only), and to permitted city squares connecting, witnessing to people and sharing our contacts;*
- *Collaborated with the Social Program team to organise a stall at the Footscray Lunar Festival to exhibit photos, books and information about the church, distribute gospel tracts and Bible verses (in red packets), and to provide witness to people who showed interest;*
- *Kept in touch with newcomers, taught the introduction course to new believers, the New Christians in Christ (Four Colour course), and the Baptism course for those who completed the introduction course. The team had guided and helped about 15 new believers to complete the introduction course and the Baptism course.*

Ban Giáo Lý Báp-têm - Baptism Team

Trong năm qua ban Giáo Lý Báp-têm có hướng dẫn học Giáo lý Căn Bản Kinh Thánh với ông bà anh chị em muốn nhận Thánh Lễ Báp-têm. Hội Thánh đã tổ chức được một lần Thánh Lễ Báp-têm vào

ngày 3/11/2019 cho 11 tân tín hữu đã học xong phần Giáo lý Cơ-đốc căn bản. Xin dâng lời tạ ơn Chúa đã chọn và cứu người thêm vào Hội Thánh.

Ngoài ra có 4 tân tín hữu đã học xong học xong phần Giáo lý Cơ-đốc Căn Bản đang chờ nhận Thánh Lễ Báp-têm. (Vì dịch COVID-19 nên chưa tổ chức làm Lễ Báp-têm trong HT được).

Over the reporting period, the Baptism Team taught new believers who had accepted Christ as their Saviour and wanted to be baptised. Eleven new believers completed the introductory Christian Doctrine course and were baptised. The Baptism ceremonies were held on 3 November 2019. Thanks be to God for saving people and bringing them to His Church.

In addition, four new believers completed the Introductory Christian Doctrine course. The Baptism ceremonies for those new believers have not been conducted yet due to COVID-19 restrictions.

Ban Thờ Phụng - Worship Team

Trong năm qua Ban Thờ Phụng đã góp phần vào chương trình thờ phụng của HT mỗi Chúa Nhật. Các bài hát ngợi khen, ca tụng Chúa đã được ACE trong Ban Thờ Phụng hòa cùng Hội chúng dâng lên Ba Ngôi Đức Chúa Trời cách rập ràng. Trong thời gian nhà thờ phải tạm đóng cửa vì dịch bệnh COVID-19, một số ACE cũng tích cực tham gia để có thể cùng HT thờ phụng trong những điều kiện cho phép. Xin HT cầu nguyện cho Ban Thờ Phụng trong những ngày tới để toàn ban có thể tiếp tục dẫn dắt tôi con Chúa đến gần ngôi ơn phước của Ngài.

In the past year, the Worship team has contributed to the church's worship program every Sunday. Hymns of praise for the Lord were explicitly presented by the team members and the Congregation. During the time of the church's temporary closure due to the COVID-19 pandemic, some members actively participated in leading worship at church following the social distancing conditions. Please pray for the Worship team in the coming days so that the whole team can continue to lead the congregations in praising the Lord.

Ban Bảo Trì & Âm Thực - Church Maintenance & Kitchen Ministry

Trong năm qua, Ban Bảo Trì tiếp tục công tác bảo quản cơ sở của HT. Nhiều công việc đã được hoàn thành nhằm đáp ứng nhu cầu sạch sẽ, đẹp đẽ và an toàn trong HT. Vì dịch COVID-19 hoành hành từ tháng 3-2020 nên Ban Bảo Trì tạm thời ngưng việc tổ chức tổng vệ sinh trước các ngày đại lễ của HT. Ban Âm Thực được con dân Chúa luân phiên góp phần phục vụ trong các Tổ Nấu Ăn, Tổ Phụ Bếp và Tổ Rửa Chén theo lịch phân chia công tác hàng tuần.

Trong tài khóa 2019-2020 (chỉ tính cho đến ngày 1/3/2020 trước khi dịch COVID-19 bắt đầu) Ban Âm Thực đã dâng \$18,839 vào ngân quỹ của HT. Ngoài việc tạo cơ hội cho con dân Chúa có thì giờ thông công với nhau sau giờ nhóm, Ban Âm Thực đã góp phần trong việc trả nợ xây cất trong nhiều năm qua. Cầu xin Chúa thêm ban thêm sức cho toàn ban, từ ACE phụ trách nấu, các tổ phụ bếp cũng như rửa chén hàng tuần.

During the past year, the Maintenance team continued to their maintenance work for the church. They have completed many tasks to ensure cleanliness and safety of the church.

Because the COVID-19 pandemic since March 2020, the Maintenance team has not organized general church cleanings before the special events as in previous years.

The Kitchen team is rotated by the people of God to serve in the Cooking Team, Helpers and Dishwashing team according to the weekly roster.

In the 2019-2020 financial year, the Kitchen team operated until 3 March 2020 and had to stop from 22 March 2020 due to COVID-19 restrictions. The Kitchen team contributed \$18,839 to the Church fund. The Kitchen team created opportunities for church members to interact after Sunday service as well as to raise funds to pay off the church building debt from previous years.

We pray and thank the Lord for His blessings to the Kitchen team who worked tirelessly every week.

Ban Trật Tự - Security and Safety Ministry

- Trong năm qua, anh em trong BTT đã thay phiên nhau trực mỗi Chúa Nhật để con dân Chúa an tâm thờ phượng.
 - BTT cũng tham gia giữ gìn trật tự cho Trại Gia Đình của HT vào dịp long weekend Lễ Lao Động từ ngày 6 -9 /3/2020
 - Đã lên chương trình cử 4 người đi học lấy chứng chỉ 3 về security vào tháng 4/2020 (tạm dừng vì lý do đại dịch)
 - Đã lên chương trình thực tập phòng cháy chữa cháy cho toàn HT vào tháng 5/2020 (tạm dừng vì lý do đại dịch)
 - Trong mùa COVID-19, anh em trong BTT cũng giữ liên lạc, điện thoại thăm viếng nhau thường xuyên và mong chờ ngày trở lại HT để thực hiện các chương trình trên.
-
- *Over the reporting period, the Security and Safety Ministry had a roster to ensure adequate staff were available to take care of the security and safety aspects for all church members during Sunday services. In addition, the Security and Safety Ministry:*
 - *Provided security watch at the Family Camp over the Labour Day long weekend from 6 to 9 March 2020;*
 - *Planned to support four members in undertaking a Security Level 3 course in April 2020. This course was put on hold due to COVID-19 restrictions;*
 - *Planned to run a fire drill at the Church in May 2020, but this test was put on hold due to COVID-19 restrictions.*
 - *The Security and Safety Team also kept in touch with each other even in lockdown. We look forward to the day that we can congregate at the church to complete the activities as planned.*

Ban MultiMedia - Multimedia Ministry

Trong năm qua các anh em trong ban MultiMedia vẫn trung tín luân phiên hoạt động về kỹ thuật âm-thanh, ánh-sáng, điều khiển trình chiếu chương trình trong giờ thờ phượng hàng tuần và các ngày lễ đặc biệt của Hội Thánh.

Hiện tại ban vẫn còn thiếu nhân sự, ban cũng kêu gọi Anh Chị Em trong Hội Thánh tham gia góp phần vào công việc này, thì xin gặp Anh Thanh, sẽ có những chỉ dẫn và huấn luyện về kỹ thuật.

Nhân đây tôi cũng gửi lời cảm ơn đến các anh em trong ban Multimedia đã trung tín làm việc cách thầm lặng sau hậu trường (behind the scenes) để hoàn tất công việc của mình, giúp cho chương trình thờ phượng của HT được trôi chảy và nhịp nhàng. Xin Chúa ban ơn càng thêm ơn trên anh em.

In the last financial year, the Multimedia Team was faithful in serving the Lord. The Team took turns in providing technical support to ensure the sound, lighting and projection systems worked well during the weekly Sunday service and special events for Church.

The Multimedia Team is currently understaffed and is calling for more volunteers to be part of the team in the next year. Please contact Mr. Thanh Pham to register interest. Adequate technical training will be provided to new members.

We would like to take this opportunity to thank everyone in the Multimedia team who has worked behind the scenes to ensure the Sunday services and other events ran smoothly.

God bless us all!

Ban Thông Dịch - Translation Team

Ban Thông Dịch gồm có 6 người (cô Thủy, cô An, cô Nga, Phillip, Jenny và Dan) đã trung tín làm việc để dịch bài giảng của quý Mục Sư từ tiếng Việt sang tiếng Anh qua hệ thống sóng radio vào mỗi sáng Chúa Nhật, cho con dân Chúa và thân hữu nói tiếng Anh. Ban Thông Dịch thông thường nhận được bài giảng của quý Mục Sư trước trong tuần, và trung bình bỏ ra hai đến bốn tiếng để dịch trước từ tiếng Việt sang tiếng Anh. Qua sự thông dịch trung tín này, mà các con dân Chúa nói tiếng Anh hiểu được những bài giảng hàng tuần của quý Mục Sư, và đời sống tâm linh của họ được nuôi dưỡng. Ngoài BTS gồm có Hiền và anh Hồng Phước đảm nhận việc thông dịch trên tòa giảng từ tiếng Anh sang Tiếng Việt hàng tháng cho những MS nói tiếng Anh. Kể từ ngày Melbourne bị trình trạng cấm vận, phải nhóm qua hệ thống trực tuyến, Ban Thông Dịch đã dịch trực tiếp bên cạnh quý MS để con dân Chúa có thể nghe trực tiếp hai thứ tiếng.

The Translation team included six members (cô Thủy, cô An, cô Nga, Phillip, Jenny and Dan), who faithfully provided Vietnamese to English translations for the sermons through the radio system every Sunday. They usually spent about two to four hours each week to prepare a translation note. The live Vietnamese to English translations helped the English-speaking members to understand the Pastor sermons to nourish their spiritual life.

The Translation team also included Hien and Phuoc, who were responsible for the English to Vietnamese translations, usually once a month. When Melbourne was under the COVID-19 lockdown, the Translation team provided translations side-by-side with the Pastor on the day through Zoom, helping the congregation in both languages.

Ban Tổ Chức Trại Gia Đình - Church Family Camp Organising Team

Ban TCTGD gồm có trên 20 người kết hợp giữa BTS và Ban Tráng Niên và Young Adult Group đã tổ chức kỳ trại gia đình hàng năm vào ngày Lễ Lao Động từ Thứ Sáu đến Thứ Hai long weekend, với mục đích tạo mối thông công trong vòng con dân Chúa, có dịp nghỉ ngơi, sinh hoạt với nhau, và nhất là tạo mối dây đoàn kết giữa các thế hệ trong HT từ người trẻ đến các ông bà lớn tuổi.

Năm 2020 trại gia đình đã được tổ chức tại Rutherford Retreat, Daylesford với 161 người tham dự ngủ lại đêm (2-3 đêm), và 14 dự ngày Chúa Nhật. Đặc biệt kỳ trại này có Mục Sư Dương Hữu Dũng và Cô Kim Anh (Bà Mục Sư) đến từ HT Jonesboro, Georgia là diễn giả cho trại. Cám ơn Chúa đã ban cho có diễn giả đầy ơn Chúa và BTC có sự trung tín và làm việc hài hòa với nhau trong tình yêu Chúa, và sự ban phước dồi dào của Ngài trên toàn con dân Chúa tham dự trại.

The Church Family Camp Organising Team of about 20 members was selected from the Church Committee, the Middle Age group and the Young Adult group. Last year, the annual family camp was held over the Labour Day long weekend with the purpose of providing fellowships, recreation and opportunities for different generations in the church to build unity.

The 2020 Family Camp was held at Rutherford Retreat in Daylesford with 175 participants, 161 of which stayed two to three days, and 14 of which attended for a single day. In this Family Camp, we specifically welcomed Pastor Dương Hữu Dũng and cô Kim Anh from the Jonesboro Church, Georgia, USA. Thanks to God for providing us with Pastor Dương Hữu Dũng who was a blessed speaker, a united organising team, and all campers who had an enjoyable and edifying time.

Ban Thăm Viếng - Visitation Ministry

Cảm tạ Chúa, trong năm qua Ban Thăm Viếng đã góp phần vào các công việc của Hội như sau:

- Trước ngày Hội Thánh bị ảnh hưởng của nạn dịch bệnh COVID-19 đến:
 - Thăm viếng các ÔBACE trong Hội Thánh hàng tuần vào các buổi chiều Thứ Tư và Thứ Sáu;
 - Thăm viếng tại nhà, tại bệnh viện và dự những buổi tang lễ tại nhà quàn.
 - Trong lúc thăm viếng, ngoài việc chăm sóc về thuộc thể, còn dự phần quan tâm và chăm sóc phần thuộc linh cho những người thân của các tín hữu chưa biết đến Chúa để giúp họ tin nhận Chúa.
- Sau ngày COVID-19 đến:
 - Điện thoại thăm hỏi và chăm sóc các bác lớn tuổi tại nhà;
 - Góp phần nhắc nhở các thân hữu và tín hữu về các tiến trình của Hội Thánh;
 - Thăm hỏi các thành viên trong Hội Thánh trong việc chào thăm mọi người trên zoom của các nhóm học Thánh Kinh (nhóm nhỏ).

Thanks be to God in the past year the Visitation Team was able to contribute to the work of the Church as follows:

- *Before the COVID-19 lockdown:*
 - *Weekly visits to church members on Wednesday and Friday afternoons;*
 - *Home and hospital visits, and funeral services at funeral homes.*

During these visits, the team also extended physical and spiritual care for church members' relatives, who did not yet know the Lord, with the purpose of helping them believe in the Lord.

- *Since COVID-19 restriction, all visits were conducted by phone or over Zoom. The Team carried out the following:*
 - *visits with the elders;*
 - *reminders to friends and members of the Church's progress;*
 - *connections with members of Bible study groups (small groups).*

Các Hoạt Động Thanh Thiếu Niên và Thiếu Nhi- The Youth/Young Adults and Childrens Ministry

Trong năm qua các Hoạt Động Thanh Thiếu Niên và Thiếu Nhi cũng được duy trì với sự tham gia của nhiều em trẻ từ tuổi sơ sinh cho đến những em thanh niên đã trưởng thành.

Các sinh hoạt như du ngoạn, vui chơi ngoài trời, trại gia đình của HT, học lời Chúa ... đều được các em nhiệt tình hưởng ứng. Ngày Lễ Tốt nghiệp cho các em thiếu nhi cũng được tổ chức vào tháng 12/2019 trong HT .

Hội Thánh cũng nhìn thấy sự phát triển của các em thuộc thể hệ trẻ trong năm qua | à thành quả làm việc của Ban Lãnh Đạo cùng với sự góp phần của các thầy cô giáo và phụ giáo. Việc huấn luyện thầy cô giáo và phụ giáo được thực hiện thường xuyên tại HT cũng như qua Zoom trong những ngày dịch COVID-19, chính phủ không cho phép HT mở cửa.

Nói chung từ ngày 22/3/2020 các hoạt động của Thanh Thiếu Niên và Thiếu Nhi đã bị hạn chế nhiều vì chỉ còn thực hiện online qua hệ thống Zoom mà thôi.

Cảm tạ ơn Chúa đã gìn giữ các cháu Thanh Thiếu Niên và Thiếu Nhi trong Hội Thánh của Ngài suốt năm qua.

The Youth/Young Adults and Childrens Ministry had maintained its activities with participation from toddler age to young men and women (approximately under 30 years old).

The following activities were run with great success: picnics, outdoor activities, Church family camp, learning from the word of God... . All members participated with enthusiasm. The Children Graduation Ceremony was also held in December 2019.

It is also noted that the younger generation in the church had been well developed. This result was based on good efforts from the Church leaders, teachers and all helpers. A training program was also run for young members to become church leaders. This program was run over Zoom and was not interrupted by COVID-19 restrictions.

In general, since 22 March 2020 the Young Adults and Children Ministry's activities had been somehow limited due to lack of face-to-face contact caused by the lockdown.

We give thanks to God for His blessings in keeping the younger generation well and safe throughout the year.

Ban Tráng Niên - Middle Aged Group Ministry

Trong năm 2019-2020 Ban Tráng Niên dâng lời tạ ơn Chúa đã cho Ban Tráng Niên tiếp tục duy trì những hoạt động thường xuyên của tráng niên để hỗ trợ lẫn nhau và cùng hầu việc nhà Chúa. Tuy rằng năm 2020 vì ảnh hưởng đại dịch COVID-19 đa số chương trình sinh hoạt của Ban Tráng Niên bị gián đoạn nhưng Chúa cũng cho Ban Tráng Niên có cơ hội thay đổi chương trình sinh hoạt thích hợp với hoàn cảnh được cho phép.

- Tiếp tục duy trì các buổi Thờ Phụng trong vòng anh chị em thanh tráng niên vào mỗi chiều Thứ Bảy đầu tháng và chương trình Hiệp Nguyện mỗi 3 tháng cùng cầu nguyện cho cá nhân, gia đình và Hội thánh
- Góp phần tôn vinh Chúa mỗi tháng trong giờ Thờ Phụng và vào dịp Lễ Tạ Ơn, Lễ Mừng Chúa Giáng Sinh.
- Tổ chức những buổi BBQ thông công mở rộng trong Hội Thánh và cộng đồng nhân dịp Melbourne Cup, tổ chức Tết Nguyên Đán... để con dân Chúa trong Hội Thánh có dịp mời thân hữu cùng sinh hoạt chung với Hội Thánh.
- Kêu gọi quyên góp trong vòng Hội thánh được trên 1,380 phần quà Giáng Sinh 2019 giúp cho trẻ em trong Hội Thánh Chúa tại Hội Thánh Sắc Tộc người H'Mông.
- Tiếp tục chương trình học thuộc lòng Kinh thánh 2019 "Con Mến Yêu Lời Ngài" để khuyến khích con dân Chúa đặc biệt là thế hệ trẻ học thuộc lòng và khám phá những kho báu trong Kinh thánh.
- Hợp tác với BCH Hội Thánh trong việc tổ chức Trại Gia Đình 2020 cũng như cùng hợp tác với Ban Thăm viếng của Hội Thánh trong việc thăm viếng các gia đình con dân Chúa.
- Trong hoàn cảnh đại dịch bên cạnh các buổi Thờ Phụng hàng tháng, Ban Tráng Niên có thêm chương trình Học Kinh Thánh để anh chị em thanh tráng cùng học Kinh Thánh và có thêm cơ hội gặp gỡ và tâm tình qua zoom.

Xin chân thành cảm ơn các anh chị em thanh tráng niên đã hết lòng nâng đỡ, khích lệ nhau trong sự phục vụ và qua đó chúng ta cùng có cơ hội sinh hoạt, gây dựng lẫn nhau và cùng nhau hầu việc Chúa. Cũng xin Hội Thánh tiếp tục cầu nguyện cho Ban Tráng Niên được Chúa hướng dẫn, có tấm lòng yêu mến Chúa và có thêm cơ hội phục vụ nhà Chúa càng hơn.

In the 2019-2020 financial year, the Middle-Aged Group was blessed with various activities to support each other and serve the church. Although the COVID-19 pandemic interrupted most of the Middle Age Group activities in 2020, they were still blessed with opportunities to adapt and maintain their activities suitable to the circumstances. The following activities were conducted by the Middle-Aged Group:

- *Monthly gatherings on the first Saturday of every month, and a "Communal Prayer" event every three months to pray for one another and for the needs of our church;*
- *Participation in Praising the Lord monthly during the Sunday service, and contribution to Thanksgiving and Christmas celebrations;*

- *Organised fellowship events such as outdoor barbeques on Melbourne Cup Day and the New Year celebrations. These events were used as opportunities to have fellowship with extended friends and relatives participating in our church community.*
- *The Team collected 1,380 parcels in 2019, which were all donated by our church members as Christmas gifts to support the Churches in H'Mông Minority, North Vietnam.*
- *Continued to run a Bible Memory Verse program called "I Love Your Words", in order to encourage the church members, particularly the younger generation, to explore His Word and discover its rich wisdom.*
- *Worked with the Church Committee to organise the 2019 Family Camp, and with the Church Visitation Team to visit our church families.*
- *During the COVID pandemic, along with the Monthly gatherings, the Middle-Aged Group also organised Monthly Bible Study for the group via Zoom, creating more opportunities to learn from God's Word.*

The Team appreciates the support from our church, especially the encouragement, which allows us to serve God's Kingdom mightily.

Please continue to pray for the Middle-Aged Group to grow stronger and to serve the Lord more effectively.

Ban Phụ Nữ & Nam Giới - The Senior Ministry

Ban Phụ Nữ Nam Giới nhóm định kỳ mỗi tháng với số người tham dự 15-20. Thành thạo cũng có nhóm chung với ban tráng niên. Ban Phụ Nữ Nam Giới được học hỏi về nhiều đề tài thú vị bổ ích như sau:

Năm mới Chúa ban sức mới; Chúa có chương trình cho người cao tuổi; Bí quyết để sống lâu sống thọ; Nên có ngày của ông bà; Thay đổi cách sống để tránh sa sút trí tuệ; Chúa là ai? Tại sao chúng ta theo Ngài? Dân tộc được Chúa chọn.

Buổi nhóm của ban Phụ Nữ Nam Giới thường có những bài tập thể dục bổ ích cho sức khỏe của người lớn tuổi Ban Nam Giới Phụ Nữ cũng tham gia công tác chứng đạo, chăm sóc, thăm viếng người bệnh, tặng quà cho những gia đình sinh em bé và tặng thiệp mừng sinh Nhật cho các chị em phụ nữ trong hội thánh Khuyến khích các thành viên trong ban Nam Giới Phụ Nữ tham gia các lớp học kinh thánh, các nhóm nhỏ Ngoài ra hàng tháng ban Phụ Nữ Nam Giới cùng góp phần tôn vinh chúa trong giờ thờ phượng. Ban Phụ Nữ Nam Giới xin có lời cảm ơn quý ông bà anh chị em đã trung tín tham gia các hoạt động của ban trong suốt thời gian qua Mong rằng quý vị sẽ tiếp tục ủng hộ chúng tôi trong thời gian tới.

The Senior Group met once a month with 15-20 members in attendance. Occasionally the Senior Group joined with the Middle-Aged Group to learn and exchange new ways of living as Christians. Some of the topics included:

New Year New Strengths; Should there be a Grandparents Day? God has a plan for everyone including the seniors; The secrets of living a long life? What should you do to avoid dementia? Who is God? Why are we following Him? Who are God's chosen people?

The Senior Group meetings often included exercise sessions for the group to help improve physical strength and mobility. The Senior Group also participated in many Church activities including: visiting the sick, sending gifts to families with newborns, sending birthday cards to senior ladies, and reminding the members to study the bible and attend Bible Study Group. In addition, the Senior Group also participated in the Praise & Worship item on a monthly basis during Sunday service.

On behalf of the Ministry, we would like to thank all the members of the Senior Group who have been actively involved. We look forward to your participation in the new year.

Ban Xã Hội & Tabitha - Social Programs and Tabitha Ministry

Cảm tạ Chúa trong tài khoá vừa qua Ban Xã Hội và Tabitha đã có những hoạt động sau đây:

- đã đến thăm 4 trung tâm chăm sóc người già: Keilor, Cairnley, Sunshine và Footscray.
- đã tham gia Hội Tết Việt Nam tại Footscray bằng cách đóng góp các chương trình văn nghệ và gian hàng.
- đã tổ chức Buổi Tiệc Gây Quỹ Cứu Trợ Cháy Rừng Úc.
- đã xin được giấy phép của Hội Đồng Thành Phố về việc dựng cổng sau.
- đã xin được thêm một khoản trợ cấp của Chính Phủ Liên Bang trị giá 5.000 đô la để mua thêm thiết bị âm thanh cho chương trình cộng đồng.

Thanks to the Lord for His Blessings! Below are the highlights of the activities completed in the last financial year by the Social Programs Team:

- *Visited four aged care centres: Keilor, Cairnley, Sunshine and Footscray;*
- *Participated in the Vietnamese New Year Festival by contributing musical performances and running a stall;*
- *Organised an Australian Bushfires Fund Relief Dinner Concert;*
- *Obtained a council permit for the erection of the rear gate;*
- *Secured a Commonwealth grant of \$5,000 for purchasing additional audio equipment for social activities.*

May God continue to give His blessings abundantly to our church.

Ban Thủ Quỹ - Treasury Ministry

- Hoàn thành các công tác liên quan đến tài chánh của Hội Thánh
- Thường xuyên báo cáo trước Hội Thánh

Chi tiết về tài chánh của Hội Thánh sẽ được trình bày trong nghị trình của Hội Đồng.

- *The Treasury Ministry was responsible for the finance of the church, helping with all aspects of fund raising and expenditure in the church.*
- *The Treasury Ministry provided regular reports to the church congregation regarding the church's finances.*

Details of the financial status of our church over this reporting period will be presented at the Annual General Meeting.

Ban Tổ Chức Các Ngày Lễ- Special Events Ministry

Trong năm qua Ban Tổ Chức Các Ngày Lễ đã tổ chức các ngày lễ quan trọng của Hội Thánh như Lễ Giáng Sinh, Lễ Tạ Ơn và Tết Việt Nam. Tuy nhiên vì dịch Corona virus hoành hành nên đã không tổ chức được trong Hội Thánh Lễ Thương Khó và Phục Sinh cũng như Ngày Hiền Mẫu, Ngày Thân Phụ. Tuy nhiên những ngày Lễ đặc biệt này cũng đã được Hội Thánh thực hiện trực tuyến qua Zoom với nội dung thật phong phú.

In the last financial year, the Event Organising Team conducted several major events such as Christmas, Thanksgiving and Lunar Year Festival celebrations. Since the COVID-19 restrictions began, all major events such as Easter, Fathers' Day and Mother's Day could not be held at the church. However, the Event Organising Team still managed to run the events with rich contents online via Zoom.

Ban Thư Ký – Secretarial Ministry

Trong năm qua Ban Thư Ký đã thực hiện các công việc:

- chuẩn bị và in ấn chương trình thờ phượng hàng tuần cho HT,
- cung cấp tin tức và thông báo cập nhật hàng tuần về các hoạt động của HT
- ghi chép và lưu giữ tất cả biên bản các buổi họp của BCH và các lần Hội Đồng của HT.
- ghi nhận và trình bày cho BCH các vấn đề nội bộ được các thành viên HT quan tâm đến
- tiếp nhận mọi văn thư gửi đến Hội Thánh và trả lời khi được yêu cầu.

Tuy nhiên, các công việc của Ban Thư Ký đã có nhiều thay đổi để đối phó với đại dịch COVID-19. Tất cả các hoạt động của HT bao gồm các buổi thờ phượng vào Chủ nhật được tiến hành tại nhà thờ đã bị hủy bỏ từ ngày 15/03/2020. Hội Thánh chúng ta đã nhanh chóng đăng ký dịch vụ Zoom để có thể hoạt động trực tuyến và buổi thờ phượng đầu tiên trên Zoom đã được thực hiện vào ngày Chúa Nhật 22/03/2020.

In the last financial year, the Secretarial Team completed the following:

- *Prepared and printed the Sunday program for the church, which included PowerPoint presentation slides and bulletin*
- *Provided weekly news and announcements to keep members informed of the Church's activities and latest developments;*
- *Organised monthly and ad-hoc Church Committee meetings, provided meeting minutes and kept records for future references;*
- *Received and reported to Church Committee on feedback, internal issues and concerns from members;*
- *Managed external correspondence for the church.*

However, the secretarial tasks were changed drastically in response to the COVID-19 restrictions. All church activities including Sunday services normally conducted at the church were cancelled from 15 March 2020. The Secretarial Team quickly signed up to a Zoom service on behalf of the Church in order to operate as a "new normal". The first Zoom service was run on 22 March 2020.

Xin chúng ta cùng hiệp chung cầu nguyện – Let us pray

Lạy Chúa Jêsus,

Cảm ơn Chúa đã vào thế giới này. Do đó, chúng con có thể trải nghiệm sự hiệp nhất với Ngài. Và bởi vì chúng con có thể hiệp nhất với Ngài, chúng con có thể trải nghiệm sự hiệp nhất với nhau.

Bởi Ngài, tất cả mọi thứ được tổ chức cùng nhau. Khi chúng con tìm cách tập trung cuộc sống của mình xung quanh Chúa, hãy giúp chúng con nhìn thấy tất cả những phương cách Chúa đang làm việc trên khắp thế giới.

Xin hãy kéo chúng con đến gần trái tim của Chúa hơn để chúng con bắt đầu nhìn thấy nhau như cách Ngài nhìn thấy chúng con. Điều đó sẽ khuyến khích chúng con không chỉ quan tâm đến lợi ích của bản thân mình mà còn vì lợi ích của người khác.

Chúng con mong muốn Vương Quốc của Chúa đến trên đất cũng như ở trên trời, vì vậy xin hiệp chúng con lại với mục đích để không có gì ngăn cản những người đang tìm kiếm Chúa và tin nhận Ngài. Cầu mong cho chúng con trải nghiệm sự hiệp nhất hoàn hảo để những người xung quanh sẽ biết rằng Ngài đã sai phái chúng con và Ngài yêu thương thế gian một cách vô điều kiện.

Lạy Chúa Jêsus, hãy đến và làm những gì Ngài có thể làm trong cuộc đời chúng con.

Nhân danh Chúa Jêsus, Amen.

Dear Jesus,

Thank You for overcoming the world. Because of that, we can experience unity with You.

And because we can be unified with You, we can experience unity with each other.

It's by You all things are held together. As we seek to center our lives around You, help us to see all the ways You are at work in the world.

Draw us closer to Your heart so that we begin to see each other the way You see us. May that encourage us to look out not only for our own interests, but also for the interests of others.

We want Your kingdom to come on earth as it is in heaven, so unite us in purpose so that nothing keeps people searching for You, from believing in You. May we experience such perfect unity that the world will know that You sent us and that You love them unconditionally.

Come, Lord Jesus, and do in our lives what only You can do.

In Jesus' name, Amen.